

На основу члана 70. став 4. Закона о уређењу судова ("Службени гласник РС", бр. 116/08 и 104/09),

Министар правде доноси

Правилник о сталним судским тумачима

("Службени гласник РС", бр. 35/2010 од 26.5.2010. године)

Члан 1.

Овим правилником прописује се поступак за постављење и разрешење сталних судских тумача - сталних судских преводаца (у даљем тексту: преводац) и сталних судских тумача знакова слепих, глувих или немих лица (у даљем тексту: тумач) и одређује висина награде за њихов рад.

Члан 2.

Постојање потребе за преводиоцима за одређене стране језике председници виших судова достављају министарству надлежном за правосуђе (у даљем тексту: министарство).

Министар надлежан за правосуђе (у даљем тексту: министар), на предлог једног или више председника виших судова који су учили недовољан број преводаца за одређене стране језике најмање једном годишње објављује оглас за постављење преводаца у "Службеном гласнику Републике Србије" и у једном од штампаних медија у Републици Србији.

Члан 3.

Преводац може бити лице које има високо образовање и испуњава законом утврђене услове за запослење као државни службеник, као и следеће посебне услове:

- 1) да има одговарајуће високо образовање за одређени страни језик или да поседује потпуно знање језика са кога преводи и на који преводи усмени говор или писани текст;
- 2) да познаје правну терминологију која се користи у језику са кога се преводи или на који се преводи;
- 3) да има најмање пет година искуства на преводачким пословима.

Уз пријаву на оглас кандидат за преводиоца доставља доказе о испуњењу услова из става 1. овог члана.

Члан 4.

Комисија коју образује министар проверава:

- 1) да ли кандидат за преводиоца који нема одговарајуће високо образовање за одређени страни језик поседује потпуно знање језика са кога се преводи и на који преводи усмени говор или писани текст;
- 2) да ли кандидат познаје правну терминологију која се користи у језику са кога се преводи или на који се преводи.

Трошкове провере из става 1. овог члана сноси кандидат за преводиоца.

Члан 5.

Решење о постављењу преводиоца доноси министар.

Решење из става 1. овог члана доставља се свим кандидатима за преводиоце.

Против решења из става 1. овог члана може се покренути управни спор.

Члан 6.

Решење о постављењу преводиоца садржи лично име и језик за који је постављен.

Решење из става 1. овог члана објављује се у "Службеном гласнику Републике Србије".

Члан 7.

Након постављења, преводаца пред председником вишег суда на чијем подручју има пребивалиште полаже заклетву.

Текст заклетве гласи: "Заклињем се да ћу дужност сталног судског преводиоца обављати савесно и да ћу у свом раду поступати по важећим прописима."

Члан 8.

Преводаца има печат округлог облика, пречника 38 mm који садржи име и презиме, ознаку: "судски преводаца", са знаком језика за који је постављен и место пребивалишта преводиоца.

Преводаца доставља отисак свог печата и својеручни потпис вишим судовима.

Члан 9.

Министарство води евиденцију о преводиоцима у електронском облику, која садржи следеће податке:

- 1) редни број;
- 2) презиме, име једног родитеља и име преводиоца;
- 3) занимање, адресу и број телефона;
- 4) број и датум решења о постављењу;
- 5) језик за који је постављен;
- 6) датум и место полагања заклетве;
- 7) број и датум решења о разрешењу преводиоца;
- 8) напомену.

Преводилац о промени података из става 1. овог члана обавештава министарство у року од осам дана од дана настанка промене.

Члан 10.

Председник вишег суда врши надзор над радом преводиоца. О неуредном или несавесном вршењу послова преводиоца обавештава министарство.

Виши суд објављује листу преводилаца за своје подручје.

Члан 11.

Преводилац ће бити разрешен:

- 1) ако то сам затражи;
- 2) ако се утврди да нису постојали, односно да су престали услови за постављење;
- 3) ако буде осуђен за кривично дело које га чини недостојним или неподобним за вршење послова преводиоца;
- 4) ако му на основу судске одлуке буде одузета или ограничена пословна способност;
- 5) ако се на начин прописан законом утврди да је изгубио радну способност;
- 6) ако неуредно или нестручно врши послове преводиоца.

Члан 12.

Решење о разрешењу преводиоца доноси министар.

Против решења о разрешењу преводаца може покренути управни спор.

Преводилац који је разрешен брише се из евиденције о преводиоцима, што се објављује у "Службеном гласнику Републике Србије".

Решење о разрешењу преводиоца доставља се председнику вишег суда по месту пребивалишта преводиоца.

Разрешени преводац дужан је да председнику вишег суда преда Дневник извршених превода и овера, печат и преостале предмете за превођење, у року од осам дана од пријема решења о разрешењу.

Члан 13.

Преводилац је дужан да води Дневник извршених превода и овера који садржи следеће податке:

- 1) редни број уписа;
- 2) датум пријема исправе или другог писмена ради превођења;
- 3) број и датум акта суда или другог државног органа или организације на чији захтев се врши превођење, односно лично име, адресу и матични број подносиоца исправе;
- 4) предмет превода (кратка ознака садржине исправе, са назнаком да ли се превод има употребити у земљи или иностранству);
- 5) износ наплаћене награде и трошкова за превод;
- 6) потврду подносиоца о пријему писмена и превода са датумом пријема;
- 7) напомену.

Дневник извршених превода и овера прошивен је јемствеником и оверен печатом и потписом председника вишег суда.

Члан 14.

Тачност извршеног превода преводац оверава својим потписом и печатом. Текст овере гласи: "Потврђујем да овај превод у потпуности одговара изворнику који је састављен на ____ језику."

Ако текст превода садржи две или више страна, стране морају бити означене редним бројем, оверене у доњем десном углу, и прошивене јемствеником, чији се крајеви на последњој страни спајају и потврђују печатом преводиоца.

Члан 15.

Преводилац има право на награду за свој рад према следећој тарифи:

- 1) за превод писмена са српског језика или другог језика који је у службеној употреби у Републици Србији на страни језик - 600 динара за сваку ауторску страницу;
- 2) за превод писмена са страног језика на српски језик или други језик који је у службеној употреби у Републици Србији - 600 динара за сваку ауторску страницу;
- 3) за превод писмена са једног језика на други језик који је у службеној употреби у Републици Србији - 600 динара за сваку ауторску страницу;
- 4) за превод писмена са страног језика на страни језик - 600 динара за сваку ауторску страницу;
- 5) за усмено превођење - 1200 динара за сваки започети сат превођења, с тим што се у време утрошено за превођење рачуна време од доласка преводиоца на место где се преводи до престанка потребе за превођењем.

Тарифа из става 1. овог члана саставни је део листе сталних судских преводилаца.

Члан 16.

Одредбе овог правилника се примењују и на тумаче знакова слепих, глувих или немих лица које суд одређује за поједини случај када се са тим лицима на други начин не може споразумети.

Тумач има печат округлог облика, пречника 38 mm који садржи име и презиме, ознаку: "судски тумач", са назнаком знака који тумачи.

Тумач доставља отисак свог печата и својеручни потпис вишим судовима.

Члан 17.

Надзор над спровођењем овог правилника обавља министарство.

Члан 18.

Стални судски тумачи постављени по одредбама Правилника о сталним судским тумачима ("Службени гласник РС", бр. 94/06 и 106/06) постају стални судски преводиоци, односно тумачи, ако према одредбама овог правилника испуњавају услове за постављење.

Члан 19.

Даном ступања на снагу овог правилника престаје да важи Правилник о сталним судским тумачима ("Службени гласник РС", бр. 94/06 и 106/06).

Члан 20.

Овај правилник ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије".

Број 110-00-119/10-05

У Београду, 20. маја 2010. године

Министар,

Снежана Маловић, с.р.